

FRASES UTILES en

Mixteco y en Español

yosondúa, oaxaca

FRASES UTILES
EN MIXTECO Y EN ESPAÑOL

Santiago Yosondúa, Oaxaca

Juventino Martínez Cruz
Isidoro Santiago Ojeda

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1980

INTRODUCCION

Este es un pequeño y lujoso libro de frases en español y en mixteco del municipio de Santiago Yosondúa, de la región mixteca de Cárdenas, del Distrito de Tlaxiaco, estado de Oaxaca.

Este libro contiene las frases autóctonas que se utilizan con más frecuencia en el habla mixteca, para conversar unos con otros. Además, es fácil de interpretar por aquellos que hablan español y que quieren comprender el idioma de su alrededor.

Atentamente .

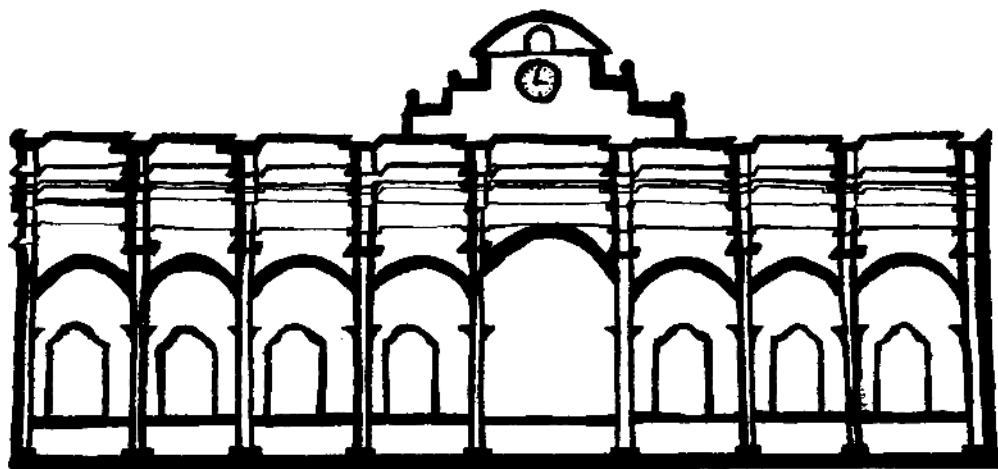


Presidente Municipal Constl.

JUAN GARCIA OSORIO.

CONTENIDO

El Municipio	
Registrando el nacimiento de un niño	6
Registrando la muerte de alguna persona	9
El matrimonio civil	11
Empadronándose	13
La Tienda y el Mercado	
Frases útiles	16
Cosas que se puede comprar en las tiendas	18
Cosas que se puede comprar en el mercado	19
El dinero	23
La Escuela	
Cómo inscribirse en la escuela	25
El maestro da su clase	26
El Centro de Salud	
Preguntas y respuestas entre el médico y el enfermo	30
Ordenes que da el médico al enfermo	33
Síntomas de enfermedades	35
Partes del cuerpo	37
La Oficina de Correrros	
Frases útiles	41
Cómo poner la dirección en un sobre	42
La Oficina de Telégrafos	
El telegrama	44
El giro telégrafos	47
El Viaje	
Cómo usar el servicio de carros	51
Otras frases útiles	53



En El Municipio

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Registrando el nacimiento de un niño

Na cachi na nuu ni nasa cahan yo nu ni jaa yo vehe sticia yucan, jican yo iin favor nuu chaa ca cuu sticia yucan. Chi vijna mani ga san stila ca cahan da. Tucaa ga ca cahan ndevaha da san sau. Nu ni jaa ni yuxehe un ti cajiin chaa ca cuu tajnu un ti cachi ni:

Too ni ndii, taa.

Buenos días, señor.

¿Cancha taa presidente?

¿Está el señor Presidente?

Cancha da.

Sí, está.

Yucan na ti quivi ni ti cachi ni:

Too ni ndii, taa.

Buenos días, señor.

Vaji na jican na iin favor.

Vengo a pedirle un favor.

Na jancoso partida iin suchi lulu.

Que me asienten una partida de un niño. (Quiero que me registren a mi hijo.)

Ti ni cachi da:

Cahan ni jiin secretario na saha da.

Hable usted con el señor secretario que lo asiente (registre).

Yucan na ti cahan ni jiin chaa un ja na saha. Ti cachi ni:

Saha ni favor chiso ni iin suchi lulu na.

¿Me hace el favor de asentar (registrar) a mi hijo?

Yucan ti nu ni cachi chaa un:

Nucoo ni iin nundaa.

Siéntese usted.

Ti nu ni cachi da:

**¿Nasa cuiya iyo ni?
Iyo oco uxi cuiya.**

*¿Cuántos años tiene usted?
Tengo treinta años.*

**¿Nau jniñu saha ni?
Jitu na itu.**

*¿En qué trabaja?
Soy campesino.*

**¿Ni ca nandaha ni xi tu nu?
Ni nandaha na.**

*¿Es usted casado o soltero?
Soy casado.*

**¿Jini ni chaa ni tutu nu?
Jini na tihli.**

*¿Sabe usted escribir o no?
Escribo un poco.*

**¿Cu cahu ni tutu xi tu nu?
Cuu tihli.**

*¿Sabe usted leer o no?
Leo un poco.*

**¿Nanu ni cacu ni?
Ni cacu na Cañada.**

*¿Dónde nació usted?
Nací en Cañada.*

**¿Nanu nchaa ni?
Vijna cancha na centro ñuu jaha.**

*¿Dónde vive usted?
Ahora vivo acá en el centro de
este pueblo.*

¿Nau quivi, nau yoo, nau cuiya ti
naa hora ni cacu sehe ni nu?

Ni cacu i caa uni jañahan quivi 6
jica enero cuiya vijna 1980.

¿Nanu ni cacu sehe ni?
Ni cacu i nuu vehe na ini ñuu
jaha.

¿Chaa xi ñasihi cuu i nu?
Chaa lulu cuu i.

¿Nasa sehe ni iyo?
Iyo uhun jnahan i.

¿Nasa conani i nu?
Conani i Alejandro.

¿Nasa ca nani ndi cuun velu i.
Conani da David Sanches jiin
Camerina Crúz, suni Francisco
Ojeda jiin Ana Martínez.

¿Ca chacu taca da xi tu nu?
Uu da ca chacu ti uu da ni ca jihi.

¿Nanu ni cacu ni?
Ni cacu na ñuu jaha.

*¿Qué día, de qué mes y año y
qué hora nació su hijo?*

*Nació a las tres horas de la
mañana del día 6 de enero
de 1980.*

*¿Dónde nació su hijo?
Nació en mi casa en este pueblo.*

*¿Es hombre o mujer?
Es hombrecito.*

*¿Cuántos hijos tiene con éste?
Tengo cinco niños.*

*¿Cómo se va a llamar?
Se llamará Alejandro.*

*¿Como se llaman los cuatro
abuelos?
Se llaman David Sanches y
Camerina Crúz y Francisco
Ojeda y Ana Martínez.*

*¿Ellos viven o no?
Dos viven y dos son finados.*

*¿Dónde nació usted?
Nací en éste pueblo.*

Registrando la muerte de alguna persona

¿Nasa cuiya iyo ni?
Iyo na uu xico cuiya.

*¿Cuántos años tiene usted?
Tengo cuarenta años.*

¿Naa jniñu saha ni?
Tuji na yujnu.

*¿En qué trabaja?
Soy carpintero.*

¿Ni nandaha ni xi cuu ni soltero
nu?
Ni nandaha na.

*¿Es usted casado o soltero?
Soy casado.*

¿Jini ni chaa ni tutu nu?
Jini na. Ni scuaha na sexto
año nuu primaria.

*¿Sabe usted leer y escribir?
Sí. Estudié en sexto año de
primaria.*

¿Nanu canchaa ni?
Canchaa na Nduva Staca.

*¿Dónde vive usted?
Vivo en Vergel.*

¿Nama ni jihi da ti nanu ni
jihi da?
Ni jihi da quivi xiahun uni undi
Nduva Staca.

*¿Cuándo y dónde falleció el
difunto?
Falleció el día dieciocho del
actual en Vergel.*

¿Naa cuehe ni jihi da?
Ni jihi da cuehe xii.

*¿De qué murió?
Murió de tuberculosis.*

¿Ni jahan da nuu médico nu?
Ni jahan da nuu Centro Salud.

*¿Fue atendido por algún médico?
Sí, por el Centro de Salud.*

¿Ni jaha firma maa médico un
nuu acta da nu?
Cuu.

*¿El mismo médico firmó el acta
de defunción?
Sí.*

¿Ni cuu da jnahan ni nu?
Cuu da ñani na.

*¿Era familiar de usted?
Fue me hermano.*

¿Ni jini da tutu xi tu nu?
Tu jini da tutu.

*¿Sabía leer y escribir?
No sabía leer ni escribir.*

¿Nanu ni cunchaa da?
Ni nchaa da Nduva Staca.

*¿Dónde vivía?
Vivía en Vergel.*

¿Nanu ni cacu da?
Ni cacu da Nduva Staca.

*¿Dónde había nacido?
Nació en Vergel.*

¿Ni iyo ñasihi da nu?
Ni iyo ña.

*¿Tenía esposa?
Sí, tenía esposa.*

¿Naa jniñu saha da nu?
Ni jitu da nuu ñuhun.

*¿En qué trabajaba?
Fue campesino.*

¿Ndoo ni ca nani tata da?
Ca nani da Paulino Ramírez jiin
Asunción González.

*¿Cómo se llaman sus padres?
Se llaman Paulino Ramírez y
Asunción González.*

El matrimonio civil

¿Nanu ca iyo ra?
Canchucu na ichi Primavera ini
ñuu jaha.

¿Nasa cuiya ra naa ra?
Ca iin na oco jiin xiahun uni
cuiya.

¿Ca jini ra cahu ra tutu nu?
Ca jini na tutu.

¿Nanu ni ca cacu ra naa ra?
Ni ca cacu na Primavera ñuu
jaha.

¿Naa jniñu ca saha ra naa ra?
Ca cuu na campesino.

Suni cajnuhun ra nu tu ni ca
nandaha da, chi nu ja ni ca
nandaha da ti tucaa ga cuu
nandaha tucu da vuelta uu.

Suni cajnuhun ra sivi tata da
naa da.

Nu nucu cuiya da naa da, iin ni
cuu jnuhun jica jnuhun ra nuu
tata un ja ni jica jnuhun ra
nuu sehe da un.

*¿Dónde viven?
En Primavera en este pueblo.*

*¿Cuántos años tienen?
Tenemos veinte y dieciocho años.*

*¿Saben leer y escribir?
Sí, sabemos.*

*¿Dónde nacieron ustedes?
En Primavera en este pueblo.*

*¿En qué trabajan ustedes?
Campesino y ama de casa.*

*Se les pregunta además si no
están casados, porque si lo
están, no pueden volver a
casarse.*

*Se les pregunta los nombres de
sus padres.*

*Si son menores de edad, a los
padres les preguntan los
mismos datos que se les
preguntaron a sus hijos.*

Suni cajnuhun ra nu ca iyo mani
ini da ja na nandaha sehe da
nuu ley civil.

Nu taca yivi ca nandaha na cuaha
i uu testigo ja na cuaha da
jandaa ja ca jini da yivi un, ti
na cachi da ja ti nandaha ga da.

Ti na cuaha firma taca testigo un.

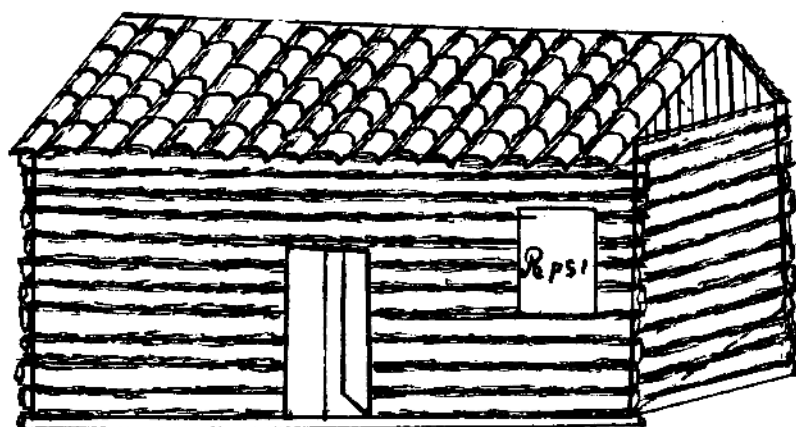
*Se les pregunta además si están
de acuerdo en que sus hijos
se unan en matrimonio civil.*

*A cada uno de los que se casan
se les piden dos testigos que
los conozcan y oigan que no
son casados.*

Los testigos tienen que firmar.

Empadronándose

¿Nasa nani ni?	<i>¿Cómo se llama usted?</i>
Cuaha tucu ni sivi ni.	<i>Favor de dar su nombre otra vez.</i>
Jaha chucu ni firma ni.	<i>Firme usted aquí.</i>
Cundandicun ni.	<i>Haga usted cola.</i>
¿Nasa nani ñasihi ni?	<i>¿Cómo se llama su esposa?</i>
¿Nasa nani yii ni?	<i>¿Cómo se llama su esposo?</i>
¿Nasa nani tata ni?	<i>¿Cómo se llama su papá?</i>
¿Nasa nani nana ni?	<i>¿Cómo se llama su mamá?</i>
¿Nasa sehe ni iyo?	<i>¿Cuántos hijos tiene?</i>
¿Nasa ca nani sehe ni naa i?	<i>¿Cómo se llaman sus hijos?</i>
¿Ndoo nani chaa xiin vehe jaha?	<i>¿Cómo se llama el jefe de esta casa?</i>
¿Nasa yivi iyo vehe jaha ca jini cahu tutu?	<i>¿Cuántos de esta casa saben leer?</i>
¿Nasa yivi iyo vehe jaha ca chaa tutu?	<i>¿Cuántos de esta casa saben escribir?</i>
¿Ndoo ca nani yivi canducu vehe jaha?	<i>¿Cómo se llaman los que viven en esta casa?</i>
¿Nasa cuiya ni naa ni?	<i>¿Cuántos años tienen?</i>



La Tienda

Na cani na iin cuentu nuu ni. Candixia ni ja suni jnahan yo nundoho nu tu jini yo san stila. Chi nu cuni yo cuan yo iin ndajniñu nandihi yo tienda un, ti tu nihin yo, chi ansu ndihi yivi ca xico un ca chacu ini san sau. Ja yucan cuu ja na saha yo fuerza cahan yo san stila. Nu ni jaa yo tienda un ti cachi yo:

Too ni ndii, taa.

Buenos días, señor.

Saha ni favor xico ni iin nama.

Por favor, véndame un jabón.

Nu ni nihin yo nama un ti cajnuhun yo:

¿Nasa nchaa, taa?

¿Cuánto vale, señor?

Nchaa cuun pesu.

Vale cuatro pesos.

¿Ti nasa nchaa tutu jaha?

¿Y cuánto vale este cuaderno?

Co nu nandihi yo iin tutu cuu
suchi scuela.

*Lo neseditamos para los niños
de la escuela.*

Nchaa uhun pesu.

Vale cinco pesos.

¿Ti nasa cuu ja ndihi?

¿Y cuánto es por todo?

4in pesu cuu.

Son nueve pesos.

Frases Útiles

¿Nasa nchaa?	<i>¿Cuánto cuesta?</i>
¿Nasa nchaa?	<i>¿Cuánto vale?</i>
Uxi pesu.	<i>Diez pesos.</i>
Yahu xaan.	<i>Es muy caro.</i>
¿Tu iyo ja caha tihli ga nu?	<i>¿No tiene algo más barato?</i>
Iyo.	<i>Sí tengo.</i>
Jaha nchaa uni pesu.	<i>Este le cuesta tres pesos.</i>
Vaha ga, na quihin na ja caha jaha.	<i>Bueno, voy a llevar el más barato.</i>
¿Nasa nchaa iin metro manta?	<i>¿Qué vale un metro de manta?</i>
¿Nasa metro cuni ni?	<i>¿Cuántos metros quiere?</i>
Cuaha ni cuun metro na quihin na.	<i>Déme cuatro metros, por favor.</i>
¿Vatuni sama ni billete na jaha?	<i>¿Puede usted cambiarme este billete?</i>
Tuu, chi tu xuhun cuachi.	<i>No se puede; no hay cambio.</i>
Pesu nchaa iin iin.	<i>Un peso cada uno.</i>
Chicuaha ni uu kilo na quihin na.	<i>Favor de pesarme dos kilos.</i>

¿Nasa ni cuu ja ndihi jaha?

Uhun pesu cuu.

¿Vatuni, xi cumani ga nu?

Vatuni.

Ni cutahu na nuu ni.

¿Cuánto le debo por todo?

Cinco pesos.

¿Está bien, o le falta?

Está bien.

Gracias.

**Cosas que se pueden comprar
en las tiendas en Yosondúa**

azúcar	<i>azúcar</i>
yuchi	<i>harina</i>
nducha vixi	<i>refrescos</i>
ceriyu	<i>cerillos</i>
yiti	<i>velas</i>
canela	<i>canela</i>
tutu	<i>papel</i>
lapi	<i>lápices</i>
pluma	<i>plumas</i>
tinta	<i>tintas</i>
cuadernu	<i>cuadernos</i>
ja vixi	<i>dulces</i>
suhva	<i>nuez</i>
minsa	<i>minsa</i>
galleta	<i>galletas</i>
chocolate	<i>chocolate</i>
sahma	<i>tela</i>
yuhva	<i>hilo</i>
yiqui quicu	<i>aguja</i>
ndoho yutu	<i>tenates</i>
yoho yutu	<i>mecapal</i>
yoho	<i>mecate</i>

nama	<i>jabón</i>
bateria	<i>pilas</i>
ticachi	<i>cobija</i>
jiyo	<i>comal</i>
machete	<i>machete</i>
tijahan	<i>cazuela</i>
ñii	<i>sal</i>

Cosas que se pueden comprar en el mercado en Yosondúa

Carne

cuñu	<i>carne</i>
chaca	<i>pescado</i>
cuñu xndiqui	<i>carne de res</i>
quini	<i>marrano</i>
cohlo	<i>guajolote</i>
lii	<i>pollo</i>
rii	<i>borrego</i>
ndixihyu	<i>chivo</i>
camarón	<i>camarón</i>

Frutas

ja vixi	<i>la Fruta</i>
ticua naranja	<i>naranja</i>
ticua iya	<i>limón</i>
ndica	<i>plátano</i>
ticava	<i>ciruela</i>
chiqui	<i>tuna</i>
tichi xahan	<i>aguacate</i>
tichi vixi	<i>higo</i>
ndehe traxun	<i>durazno</i>
ndoco iñu	<i>anona</i>
ticuayuu	<i>guayaba</i>
piña	<i>piña</i>
melón	<i>melón</i>
ndoco jnuu	<i>zapote</i>

Hierbas

mino	<i>epazote</i>
yuvandoo	<i>yerbasanta</i>
tamino	<i>yerbabuena</i>
cilantro	<i>cilantro</i>
oreg	<i>orégano</i>
yucu perejil	<i>perejil</i>
candocho	<i>pipiona</i>

Verduras

ticuiti	<i>papa</i>
vihncha	<i>nopales</i>
ñahmu	<i>camote</i>
yiquin iñu	<i>calabaza</i>
yiquin tinduyu	<i>chilacayote</i>
tinana cuaha	<i>jitomate</i>
tinana soo	<i>tomatillo</i>
nduchi cuachi	<i>frijoles</i>
ndixi	<i>elotes</i>
naña	<i>chayote</i>
ndichi	<i>ejotes</i>
nduchi stila	<i>habas</i>
nduchi tiluu	<i>alverja</i>

Otros

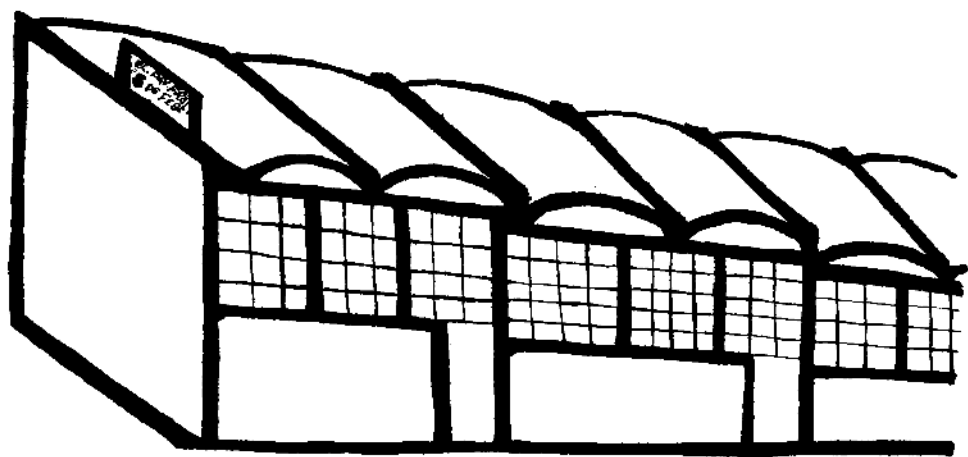
ndoo azúcar	<i>caña de azúcar</i>
nduxi ñuñu	<i>miel de abeja</i>
nduxi yau	<i>miel de maguey</i>
yaha	<i>chile</i>
tole	<i>atole</i>
ticoo, staa ñama	<i>tamal</i>
nuni	<i>maíz</i>
staa	<i>tortillas</i>
caca	<i>cal</i>
ndivi	<i>huevos</i>

Ropa

xiyo	<i>falda</i>
calzoni	<i>calzones</i>
suhnu sihi	<i>blusa</i>
ndasuhnu	<i>manga</i>
pantalon	<i>pantalones</i>
suhnu, camisa	<i>camisa</i>
sahma ña	<i>vestido</i>
pañu	<i>rebozo</i>
lelu	<i>sombrero</i>
ndijña	<i>huaraches</i>

El dinero

uhun centau	\$.05 <i>cinco centavos</i>
uxi centau	\$.10 <i>diez centavos</i>
xiahun centau	\$.15 <i>quince centavos</i>
oco centau	\$.20 <i>veinte centavos</i>
uu xuhun	\$.25 <i>veinticinco centavos</i>
oco uxi centau	\$.30 <i>treinta centavos</i>
oxo xiahan centau	\$.35 <i>treinta y cinco centavos</i>
uu xico centau	\$.40 <i>cuarenta centavos</i>
cuun xuhun	\$.50 <i>cincuenta centavos, un tostón</i>
uni xico centau	\$.60 <i>sesenta centavos</i>
iñu xuhun	\$.75 <i>setenta y cinco centavos</i>
cuun xico centau	\$.80 <i>ochenta centavos</i>
iin pesu	\$1.00 <i>un peso</i>
uxi xuhun (pesu uu xuhun)	\$1.25 <i>un peso veinticinco centavos (uno veinticinco)</i>
uxi uu xuhun (pesu sava)	\$1.50 <i>un peso cincuenta centavos (uno cincuenta)</i>
uxi cuun xuhun (pesu iñu xuhun)	\$1.75 <i>un peso setenta y cinco centavos</i>
uu pesu	\$2.00 <i>dos pesos</i>



La Escuela

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Cómo inscribirse en la escuela

Suni na cachi na tihli nasa coo jnuhun cahan ni nu na quinchaca ni sehe ni scuela. Suni saha ní fuerza cahan ni san stila chi ansu taca maestro un ca chacu ini san sau. Jaa ni ti cahan ni jiin chaa cuu director:

Too ni ndii, maestro.

Buenos días, maestro.

Sacahnu ini ni chi vee nchaca na sehe na scuela.

Perdone, vengo a inscribir a mi hijo.

Ti cajnuhun maestro un:

¿Naa cuiya cunde i?
Vee nchaca nuu na i.

*¿A qué año entra?
El primer año.*

¿Ti nasa nani i?
Nani i Florencio García López.

*¿Como se llama?
Se llama Florencio García López.*

¿Nasa cuiya i?
Iyo uxia cuiya i.

*¿Cuántos años tiene?
Tiene siete años.*

¿Nasa nani maa ni?
Nani na José García.

*¿Cómo se llama usted?
Me llamo José García.*

¿Nasa nani nana i?
Nani ña Juana López.

*¿Cómo se llama la mamá?
Se llama Juana López.*

¿Nanu nchaa ni?
Nchaa na ichi Primavera.

*¿Dónde vive usted?
Vivo en la ranchería de
Primavera.*

Nu ni ndihi un ni chiso da, sa ti na cuantahu ni nuu da:

Ni cutahu na nuu ni.

Muchas gracias.

Na quihin na.

Con su permiso.

Cahan yo.

Hasta luego.

Na ti quee ni cuahan ni ti quendoo suchi lulu un scuaha i jiin uu ga suchi scuola un.

El maestro en su clase

iCasi yuhu naa ra, niyuu ni
cunchucu ra!

iSilencio! iCállense!

Cuiña libru ra ti ndehe ra jata
vijin cu uhun naa ra.

*Abran sus libros en la página
cinco.*

Ja scuaha yo vijna cuu capítulo
uni.

*La lección se encuentra en el
capítulo tres.*

Scuaha un naa ra.

Estudien la lección.

Casi tutu ra naa ra.

Cierren sus libros.

Na cata yo vijna na.

Ahora vamos a cantar.

Yaa cande número oco uxi cuu
ja cata yo.

Cantaremos el número treinta.

Ndocuiñi naa ra.

Párense.

Nucoo naa ra.

Siéntense.

Cuaha iin yucun naa ra.

Fórmense en una fila.

Siahan chaa ra tutu naa ra.

Así se escribe.

Siahan saha ra naa ra.

Así se hace.

Chuhun vaha xini ra, nava vaha
na quendoo xini ra naa ra.

Apréndanlo bien.

Ñahan jaha.

Venga aquí.

Ñahan jaha naa ra.

Vengan aquí.



El Centro de Salud

Ti suni nu quin nducu ni tajna jiin sehe ni nuu doctor, ti saha ni fuerza cahan ni san stila chi chaa un tu ca chacu ini san sau. Nu ni jaa ni ti cachi ni:

Too ni ndii, taa.

Buenos días, señor.

Vee ndehe na nu tu ñavaha ni
iin tajna ja cuu sehe na.

*Vengo a ver si no tiene remedio
para mi niño.*

Ti nu ni cachi da:

¿Ndoo jnahan sehe ni?

¿Qué tiene su niño?

Yucan na ti saha ni fuerza cahan ni naa cuehe jnahan sehe ni, chi nu tuu ti tu chacu ini da naa cuehe jnahan sehe ni. Ti nu ni cachi da

Cuaha ni sehe ni na ndehe yo.

Déjeme ver a su niño.

Yucan na ti cuaha ni sehe ni na ndehe da ndoo jnahan i. Nu ni jini da naa cuehe cuu ti cachi da:

¿Nasa ja ni cuu quivi cuhu sehe
ni?

*¿Cuánto tiempo tiene su niño
de estar enfermo?*

Jaha cuu tajna ja cuu sehe ni.

Este es el remedio para su niño.

Ti cachi ni:

¿Nasa scoho na i?

¿Cómo se le doy?

¿Nasa nchaa tajna jaha?

¿Cuánto vale la medicina?

Preguntas y respuestas entre el médico y el enfermo

¿Cuhu ni nu?
Cuhu na.

*¿Está usted enfermo?
Sí, estoy enfermo.*

¿Nasa jnahan ni nu?
Mani uhu xini na.

*¿Qué molestias siente usted?
Me duele la cabeza.*

¿Nasa ja ni cuu quivi jnahan
ni siahán?
Ja iyo una quivi.

*¿Desde cuándo se siente malo?
Desde hace ocho días.*

¿Uhu ini ni nu?
Uhu tihli.

*¿Le duele el estómago?
Sí, me duele un poco.*

¿Uhu xaan xi tu?
Tu ni uhu xaan.

*¿Es poco o muy fuerte el dolor?
No me duele tanto.*

¿Tu jacuiñi ini ni nu na quee
ni staa nu?
Tu jacuiñi.

*¿Después de comer se le calma
el dolor?
No se me calma.*

¿Tu jnahan ni sajin nu?
Iyo nasa jnahan na tihli.

*¿Ha tenido disentería.
Sí, a veces.*

¿Nasa vuelta jnahan ni iin quivi?
Uu vuelta ni.

*¿Cuántas veces al día?
Nada más dos veces.*

¿Cuun ticaní xi niñi cuun chii ni?
Iyo nasa sacanuu.

*¿Es con moco o sangre?
A veces revuelto.*

¿Chihi quiji nihin?
Tihli ni.

*¿Le da calentura?
Un poco.*

¿Tu ndujña ni?
Tuu.

*¿Y ganas de vomitar?
No.*

¿Tu tete ni coo cuachi?
Va tuu.

¿Uhu xini ni?
Siahan ni uhu xini na.

¿Tu uhu nii tuhu ni?
Suni.

¿Uhu taca yiqui ni?
Uhu ni.

¿Uhu sucun ni?
Uhu ni.

¿Jnahan ni cuehe cayu?
Jnahan na tihli.

¿Tihli ni cayu ni xi cayu xaan ni?
Iyo nasa cayu xaan na.

¿Tu cuu uhu jica ni nu?
Nu cayu xaan na ti cu uhu.

¿Tu cuu uhu tihli xi cu uhu xaan?
Iyo nasa cuu uhu xaan.

¿Caña sayu sucun ni xi cayu ichi ni?

¿Tu caña niñi jiin sayu ni un?
Iyo nasa caña tihli.

¿Cuita ni?
Cuita xaan na.

¿Uhu nduchi ni?
Tuu.

*¿Ha arrojado lombrices?
Creo que no.*

*¿Le duele la cabeza?
Siempre me duele la cabeza.*

*¿Y el cuerpo?
También.*

*¿De todos los huesos?
Sí, me duelen.*

*¿Le duele la garganta?
Sí, me duele.*

*¿Ha tenido tos?
Sí, un poco.*

*¿Poca o mucha?
A veces me da mucho.*

*¿Siente dolor en el pecho?
Cuando toso mucho me duele.*

*¿Poco o muy fuerte?
A veces me duele mucho.*

¿Es con flema o tos seca?

*¿La flema tiene sangre?
Sí, a veces un poco.*

*¿Se siente débil y cansado?
Me siento muy cansado.*

*¿Le arden los ojos?
No.*

¿Tete xexe vaha ni?
Tete vaha na.

¿Nasa vuelta tete ni iin quivi?
Va uu xi uni vuelta.

¿Ndoco ni jahan ni fuera ja cuu
jacuaa?
Ndoco na uu vuelta.

¿Uhu jnuhun ni?
Uhu tihli.

¿Ni nduva ni?
Tuu.

¿Ni quivi cuiñi nuu ni?
Tihli ni.

¿Ni cunchaa nuu ni?
Tuu.

¿Ni quee niñi nu?
Ni quee tihli.

¿Ni jnahnu iin yiqui ni?
Va tuu.

¿Ni tehnde ni?
Ni tehnde tihli.

¿Nanu?
Xini jaha cahnu na.

*¿Está orinando bien?
Sí, bien.*

*¿Cuántas veces al día?
Como dos o tres veces.*

*¿Por la noche se levanta a
orinar?
Me levanto dos veces.*

*¿Le duelen las muelas?
Sí, un poco.*

*¿Se cayó?
No.*

*¿Se le hinchó la cara?
Un poquito.*

*¿Se le puso morado?
No.*

*¿Le salió sangre?
Sí, un poco.*

*¿Se quebró un hueso?
Creo que no.*

*¿Se cortó la piel?
Sí, un poquito.*

*¿Dónde?
En el dedo gordo del pie.*

Ordenes que da el médico al enfermo

Na cuaha na tajna cuu ni.	<i>Le voy a dar medicina.</i>
Na cuaha na iin ja chunde ni ichi yuxuu ni.	<i>Le voy a dar unos supositorios.</i>
Na cuaha na iin ja stoo ni.	<i>Le voy a dar unas gotas.</i>
Na chihi na iin yiqui nihin vijna.	<i>Le voy a poner una inyección ahora.</i>
Na cuaha na iin pastilla.	<i>Le voy a dar una pastilla.</i>
Coho ni jiin nducha quiti co nduvijin chii.	<i>Tómela con agua hervida pero al tiempo.</i>
Coco ni, tu xndihi ni chii.	<i>Tráguesela, no la mastique.</i>
Coho ni uni vuelta iin quivi.	<i>Tómela tres veces al día.</i>
†in coho ni jañahan, inga coho ni coxiuu, inga coho ni jahini.	<i>Tome una en la mañana, una a mediodía y otra en la tarde.</i>
Taca jañahan coho ni iin.	<i>Tome una al día, por las mañanas.</i>
Jaha coho ni ja cuu jacuaa.	<i>Tome esto por la noche.</i>
Coho ni ndi quivi undi na ndihi.	<i>Tómela todos los días hasta que se acabe.</i>
Xnaca caji ni staa ti sa coho ni.	<i>Coma primero, y entonces tómela.</i>

Savaha ni ga nu ndoo cuni ni
caji ni.

Coto caji ni xahan.

Coto caji ni yaha.

Chaa tucu ni ijña.

Ti na sndacu tucu na nuu ni.

Cuni iin nducha coho ni.

Na saha na iin tutu lulu nasa
modo coho ni.

Na chihi na iin yiqui nihin ja cuu
uni quivi. +in vijna, iin ijña ti
inga isa.

Coho ni iin cucharada tajna jaha
taca iñu hora.

¿Iyo tajna ja cuu cuehe xijni nu?

Iyo yuchi ñuhun chii tubo cuachi,
iyo yiqui ti iyo nducha.

¿Nava cuu ja vaha ga ja cuu iin
suchi lulu nusaa?

Vaha ga iin yiqui ja cuu iin suchi
lulu.

*No le hace daño comer lo que
seá.*

No coma grasa.

No coma chile.

Venga mañana otra vez.

Le voy a explicar otra vez.

Usted necesita un jarabe.

Le voy a escribir una receta.

*Le voy a inyectar una vez por
día durante tres días.*

*Tome usted una cucharada de
esta medicina cada seis horas.*

¿Hay medicina contra la gripa?

*Sí, Hay cápsulas, inyecciones,
o jarabe.*

*¿Cuál es mejor para un niño
chiquito?*

*Para un chiquillo, es mejor una
inyección.*

Síntomas de enfermedades

Cuhu na.	<i>Estoy enfermo.</i>
Ja iyo uni quivi jnahan na.	<i>Me siento mal desde hace tres días.</i>
Yihi quiji saña.	<i>Tengo calentura.</i>
Tuu fuerza na.	<i>No tengo fuerzas.</i>
Cuita xaan na.	<i>Me siento débil.</i>
Tu cundee na saha jniñu na.	<i>No puedo trabajar.</i>
Uhu xini na.	<i>Me duele la cabeza.</i>
Suni uhu soho na.	<i>Me duelen también los oídos.</i>
Suni jnahan na sajin.	<i>También tengo diarrea.</i>
Jnahan na sajin niñi.	<i>Tengo diarrea con sangre.</i>
Tu soco ini na. Tu yaji na staa.	<i>No tengo ganas de comer.</i>
Nduu tii xaan chii na.	<i>Tengo muchos gases.</i>
Cuquini ini na.	<i>Tengo náuseas.</i>
Quivi cuiñi sihin na.	<i>Se me hinchan las piernas.</i>
Tucaa iin cuiñi ndaha na.	<i>Ya no está hinchada mi mano.</i>

Yaa yucan cata na.

*Me da comenzón en toda el
cuerpo.*

Ni ndihyu sucun na.

Tengo cerrada la garganta.

Jatu sucun na.

Me arde le garganta.

Jnahan na cuehe cayu.

Tengo tos.

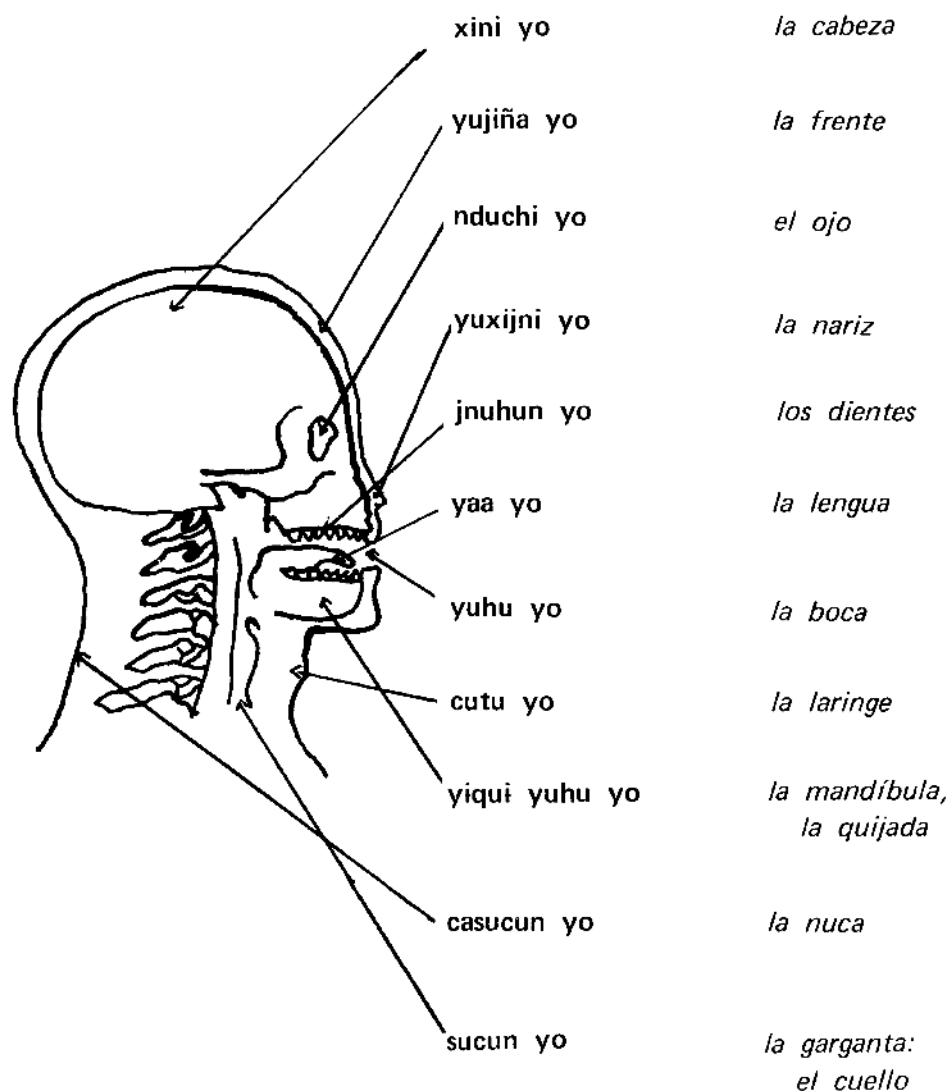
Ni jnahan na iin cuehe xijni xaan.

Me dio un catarro muy fuerte.

Cuahan xaan tiquiti yuxijni na.

Tengo mucho moco en la nariz.

Partes del cuerpo



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

yiqui cuñu yo	<i>el cuerpo</i>
soho yo	<i>el oído</i>
ixi sucua yo	<i>la ceja</i>
ixi nduchi yo	<i>las pestañas</i>
nducha nuu yo	<i>las lágrimas</i>
nuu yo	<i>la cara</i>
ixi xini yo	<i>el cabello</i>
nuu yiqui nuu yo	<i>la mejilla</i>
ixi yuhu yo	<i>la barba; el bigote</i>
nuu soco yo	<i>los hombros</i>
yiqui jica yo	<i>las costillas</i>
yiqui jata yo	<i>la columna vertebral</i>
jata yo	<i>la espalda</i>
ini yo	<i>el estómago</i>
chii yo	<i>la barriga</i>
ndaha yo	<i>la mano; el brazo</i>
ti iso ndaha yo	<i>los biceps</i>
jiti ndaha yo	<i>el codo</i>
sahnda lulu yo	<i>la pierna</i>
jaha yo	<i>el pie</i>
xini jiti yo	<i>la rodilla</i>
yiqui caha yo	<i>la cadera</i>
jniñu yo	<i>la uña</i>
chii sahnda lulu yo	<i>la pantorrilla</i>

xee yo	<i>el talón (del pie)</i>
xiin chii yo	<i>la cintura</i>
pehlo jaha yo	<i>el hueso del tobillo</i>
xini ndaha mahñu yo	<i>el dedo mayor</i>
tiluxuu yo	<i>las nalgas</i>
stajaha yo	<i>el hígado</i>
cagua yo	<i>la hiel</i>
chahma yo	<i>los pulmones</i>
jiti yo	<i>los intestinos</i>
añu yo	<i>el corazón</i>
tixexe yo	<i>la orina</i>
ja jñahan	<i>el excremento</i>
tisihi yo	<i>la saliva</i>
tiquiti yuxijni yo	<i>el moco de la nariz</i>
ñuma soho yo	<i>la cerilla de los oídos</i>
cahni yo	<i>el sudor</i>
yiqui yo	<i>los huesos</i>
ñii yo	<i>la piel</i>
ixi ndihi iin siqui yo	<i>el vello del cuerpo</i>
niñi yo	<i>la sangre</i>
tachi yo	<i>el aliento</i>



La Oficina de Correos

Na cani na iin cuentu nuu ni. Nu cuni ni quihin ni correo ja chuhun ni tutu, ti na cahan ni san stila chi tu jini chaa un san sau. Ti siahah cahan:

Too ni ndii, taa.

Buenos días, señor.

¿Nasa nchaa ja chaa na siqui tutu na jaha ja quihin undi México?

¿Cuánto cuesta un timbre para una carta que voy a mandar a México?

¿Tu nchaa iin carta na?

¿No hay carta para mí?

¿Nau chaa taji?

¿Quién se le mandó?

Lin sehe na.

Uno de mis hijos.

Lin jnahan na.

Uno de mis parientes.

¿Nasa ca nani sehe ni?

¿Cómo se llaman sus hijos?

Yucan na ti cachi ni ndoo ca nani sehe ni. Ti nu ni cachi tucu da:

¿Nasa ca nani jnahan ni?

¿Cómo se llama uno de sus parientes?

Yucan na ti cachi ni nasa ca nani taca jnahan ni ca jiconuu, chi nu tuu cachi ni ti tu nacuahha da carta ni. Nu ni nacuahha da carta ni, cachi:

Ni cutahu na nuu ni.

Muchas gracias.

Ti cahan yo ijña.

Nos vemos mañana.

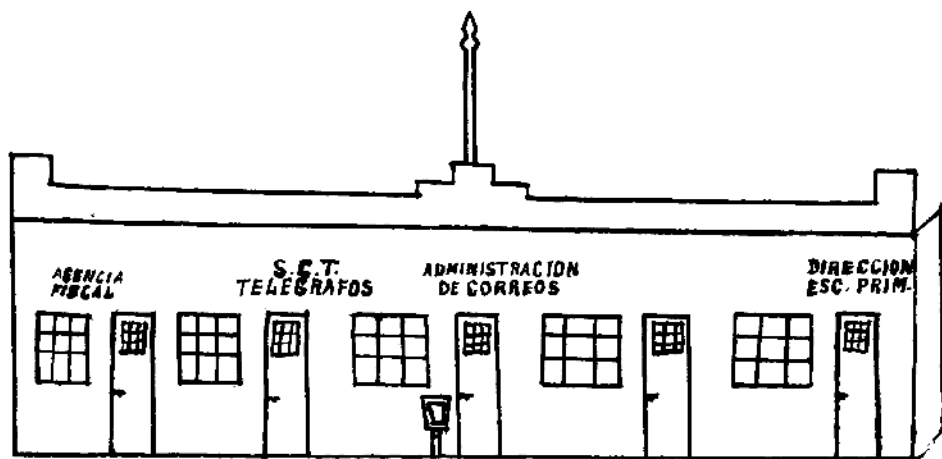
Cómo poner la dirección en un sobre

Quihin yo iin sobre ti chiso yo jnuhun Remitente xi Remite jiqui lado sajni. Ti tijni yucun chiso yo sivi yo, lugar nasa nani nuu canchaa yo. Nu iyo número vehe yo suni chiso yo ti nu tuu, ti tuu. Ti nu canchaa yo nuu iin rancheria, ti na chiso yo sivi rancheria un. Xi nu yihi ni jiin maa centro ti na chiso ni Domicilio Conocido. Yucan na ti chiso caji yo sivi ñuu yo jiin sivi estado yo nuu ca yihi yo.

Yucan na ti sava mahñu sobre un chiso yo sivi chaa naquihin carta un. Suni chiso caji yo nasa nani lugar nuu cancha da jiin número vehe da. Suni chiso caji yo nasa nani colonia jiin ciudad jiin sivi estado nuu yihi ñuu nuu cancha da.

Ti nu ni jaa yo vehe correo cuan yo timbre yo ti luego chucu yo siqui sobre yo jiqui lado cuaha. Nu ni ndihi un ni saha nacoó yo. Yucan na ti chonde yo carta yo nuu buzón ti na quihin.

<i>Remite:</i> <i>Floradulce Rodríguez G.</i> <i>Domicilio conocido.</i> <i>Yasandúa, Itan, Oax.</i>	<i>Timbre.</i>
 <i>Señor:</i> <i>Arturo Rodríguez Jiménez.</i> <i>Calle La Flor núm. 375.</i> <i>Colonia Aurora.</i> <i>Ciudad Nezahualcóyotl</i> <i>Estado de México.</i>	



La Oficina de Telégrafos

TELEGRAFOS NACIONALES

SECRETARIA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES
DIRECCION GENERAL DE TELEGRAFOS NACIONALES

FORMA DGTN - B1

TELEGRAMA PARA TRANSMITIR CON ABSOLUTA SUJECION AL REGLAMENTO EN VIGOR

NUM.	PALABRAS	VALORES	H.D.
(ANOTE USTED AQUI CLASE DE SERVICIO QUE DESEE UTILIZAR) <u>Urgente</u>			
PROCEDENCIA <u>Paniza, Guadalupe, Mex., Oax.,</u>		EL <u>20</u> DE <u>Julio</u> DE <u>1980</u>	
SR. <u>Arturo Rodriguez Jimenez</u>			
DOMICILIO <u>Calle La flor # 375 Col. Benito</u>		TELEFONO NUM. <u>Suarez</u>	
DESTINO <u>Ciudad Nezahualcoyotl, Estado de Mexico.</u>			
<u>Favor Comunicar recibio quinientos Pesos giro</u> <u>Pecha quince Actual, Saludos.</u>			
<u>Ana Maria Garcia de Quirón</u>			
DOMICILIO DEL SIGNATARIO UNICAMENTE PARA CASOS DE ACLARACION			

Telegrama

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Na cani na iin cuentu, ti na cachi na nuu ni nasa coo jnuhun cahan ni nu ni jaa ni oficina telégrafos. Chi ja iyo ñuu yo vijna, nucuhun ini ni ja naa iyo cuiya tu iyo. Nu ni jaa ni ti tu cahan ni san sau, chi tu ca chacu ini chaa un san sau.

Na saha ni nuu iin tutu savaha ni ga nasa coo jnuhun chiso ni quihin, nu ni cuu vaha nasa jnuhun chiso ni quihin. Chi vaha ga ja chiso ni jacu ni jnuhun ja canuu ga quihin.

Yucan na ti cacac ni tutu nuu chaa un ti cachi ni:

Cuaha ni iin tutu ja cuu
telegrama.

*Déme usted una forma para
telegrama.*

Ti cachi da:

Ndoo tuu.

Sí, como no.

Nu ni nihin ni forma un, nuu quejaha un cahan siahán.

Chiso ni naa jñinu cuni ni, nu yachi xi cuee. Ti yucan chiso ni xi cachi ni jiin chaa saha un xi maa chaa cande oficina un nu cuni ni ja quihin cuee xi yachi, ti cachi chaa un jiin ni:

¿Nasa cuni ra, cuee xi yachi nu?

*¿Cómo lo quiere, ordinario o
urgente?*

Co nu ca cuhu iin iin jnahan ni xi ja ni jihi i, ti cuni ni ja na quihin yachi. Ti cachi ni:

Jniñu yachi cuni na.

Lo quiero urgente.

Ti nu cachi PROCEDENCIA yucan jacoso sivi ñuu yo nasa jica yo jiin naa yoo cuu jiin naa quivi, jiin cuiya suni.

Nu cachi SR. yucan jacoso sivi yivi naquihin un jiin ndinduu apellido i.

Nu cachi DOMICILIO yucan jacoso sivi calle jiin número jiin número vehe.

Ti suni yoso TELEFONO NUM. co yucan tundo chiso ni.

Nu cachi DESTINO yucan chiso ni nasa nani lugar xi ñuu candee yivi naquihin tutu un, xi suni nau iin colonia cuu, jiin sivi estado.

Ti nuu raya siin yucan, yucan chiso ni maa jnuhun quihin un. Ti sandihi ni ga yucan cuaha ni firma ni.

Nu ni ndihi un na ti nacuahá ni tutu un nuu chaa cande oficina un. Ti chaa un ndehe da nu ni cuu vaha tutu un. Yucan na ti naquihin da tutu ni, ti chahu ni jniñu un, ti maa da na cuaha da iin recibo lulu nuu ni, ti cuahan ni.

Giros telégrafos



DIRECCION GENERAL DE TELEGRAFOS NACIONALES SERVICIO DE GIROS

FORMA 0578 42

SELLO
PAGADOR

SECRETARIA DE COMUNICACIONES
Y TRANSPORTES

SOLICITUD

INDICACIONES DE SERVICIO PARA USO EXCLUSIVO DE LA OFICINA

NUMERO DE GIRO	PALABRAS
CLASIFICACION	TARIFA
SEGUNDO PRECIO	REG. OFNA. EXPEDIDORA
HORA DE DEPOSITO	
CLAVE CON LETRA	
REG. OFNA. PAGADORA	

ORDINARIO ☐ URGENTE ☒

INDIQUE CON UNA "X" LA CLASE DEL SERVICIO DESEADO

DE Santiago Hieronimia, Oax. EL 24 DE Mayo DE 1930

DATOS DEL BENEFICIARIO

NR. Arturo Rodriguez Jimenez
NOMBRE Y APELLIDOS COMPLETOS
DOMICILIO Calle la flor man. 375. Col. Benito Juarez
CALLE, NUMERO, COLONIA, BARRIO.
DESTINO Ciudad Nizahuatl, Estado de Mexico
NOMBRE DE LA POBLACION, ZONA POSTAL, ESTADO.

VALOR DEL GIRO:

P.500.00
CON NUMERO

Quinientos Pesos con Cero Centavos.
CON LETRA

TEXTO ADICIONAL Favor entregar dinero Graciela Quiroz
MAXIMO CINCO PALABRAS

DATOS DEL REMITENTE

Sra Maria Garcia de Quiroz
NOMBRE Y APELLIDOS COMPLETOS
DOMICILIO Concepcion Hieronimia, Oax.
CALLE, NUMERO, COLONIA, BARRIO, ZONA POSTAL
TELEFONO _____
FIRMA A.M.H.

DATOS DEL REMITENTE

NOMBRE Sra Maria Garcia de Quiroz
DOMICILIO Concepcion Hieronimia, Oax.
FIRMA A.M.H.

PARA USO DE LA OFICINA

NUM. DEL GIRO _____
DESTINO _____
VALOR _____

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ti suni na cachi na, nu cuni ni chuhun ni xuhun quihin nuu iin iin sehe ni nu ca iin jica, ti ca nandihí i xuhun. Suni cuu saha ni, chi iyo iin tutu nani giro ja suni cuu chuhun yo xuhun yachi jiin tutu un.

Ti nuu tutu yucan ca iin uni cuadro jiin raya, nuu cuadro quejaha undi xini. Yucan tu na chiso yo.

Nuu cuadro cahnu cande mahñu yucan, suni yoso ordinario jiin urgente, ti yucan suni maa chaa cande oficina yucan cajnuhun naa servicio cuni yo. Nu cachi:

DE _____ EL _____ DE _____ DE 19__

Chiso yo sivi ñuu yo, nasa jica yo, jiin yoo, jiin cuiya suni.

Ichi chii yucan cachi **DATOS DEL BENEFICIARIO**. Yucan ti nuu cachi **SR**. Yucan jancoso sivi jiin ndindu apellido yivi naquihin xuhun un.

Nu cachi **Domicilio** yucan jancoso sivi jiin número calle, jiin sivi colonia xi vasu iin rancho cuu.

Nu cachi **DESTINO** yucan jancoso sivi ñuu jiin estado nuu cande yivi naquihin xuhun un.

Tihli ga ichi chii yoso tucu **VALOR DEL GIRO** ti ichi nuu ca iin uxi iin raya cuachi nu siahán canda taca tutu xi tuu. Chi raya yucan cachi **CON NUMERO**, ti nuu raya yucan chuxndee yo jiin número nasa xuhun cuni yo taji yo.

Ichi chii ca iin tucu iin raya nani, chii raya un cachi **CON LETRA**. Yucan chiso yo jiin letra nasa cuu xuhun ni chiso yo jiin número yucan.

Tihli ga ichi chii cachi **TEXTO ADICIONAL**. Ti cande iin raya cani. Ti chii raya yucan cachi **MAXIMO CINCO PALABRAS**. Ti siqui raya yucan chiso yo uhun ni palabra quihin nuu yivi na quihin xuhun un.

Ichi chii yoso tucu **DATOS DEL REMITENTE**. Ichi chii cande iin raya cani ti chii raya yucan cachi **NOMBRE Y APELLIDOS COMPLETOS**. Yucan chiso yo sivi yo jiin ndinduu apellido yo.

Chii yucan yoso tucu **DOMICILIO**. Yucan siin tucu iin raya ti chii raya un cachi **CALLE, NUMERO, COLONIA, BARRIO, ZONA POSTAL**. Siqui raya yucan chuxndee yo sivi ranchu yo jiin sivi ñuu yo, suni distrito jiin estado yo.

Nuu cachi **TELEFONO** yucan tundo chiso yo chi tu iyo teléfono vehe yo.

Ti nu cachi **FIRMA**. Yucan cuaha yo firma yo.

Ti suni nuu cuadro lulu cande sandihi ni ga, yucan ñuhun sava iin cachi **DATOS DEL REMITENTE**. Ti inga cachi **PARA USO DE LA OFICINA**. Nu cachi **DATOS DEL REMITENTE** yucan suni chiso yo sivi yo nuu cachi **NOMBRE**. Nu cachi **DOMICILIO** yucan chiso yo sivi rancho yo jiin sivi ñuu yo, ti nuu cachi **FIRMA** suni cuaha yo firma yo. Ti inga lado yucan quendoo siahani ni, chi yucan cuu ja quendoo oficina yucan.

Nu ni ndihi yucan ni saha yo, yucan na ti nacua ha yo tutu un jiin xuhun quihin un. Yucan na ti suni na cuantahu tucu yo nuu chaa cande oficina yucan.



El Viaje

Como usar el servicio de autobuses

Na cani ichi na tihli nihin nu cuni ni quihin iin viaje jiin carro. Vaha ñuu yo jaha chi ja jini ni nuu ca quee carro. Yucan cajnuhun ni chaa cuu chofer:

Jicajnuhun na maa ni. ¿Naa hora quihin ni Ndinuu?

Perdone. ¿A que hora va a salir para Tlaxiaco?

Ti yucan ni caa ni, ti cuahan ni, co nu ni jaa ni Ndinuu ti yucan ni cuun ni. Ti undi yucan quejaha jnahan yo nundoho, chi tu ca nacuni yivi yoho. Yucan na ti saha ni fuerza cahan ni san stila. Ti nducu jnuhun ni nanu ca quee carro ti cachi ni:

†in ja jicajnuhun na, taa.
¿Nanu ca quee carro ja quihin Ñucohyo?

Perdone, señor. ¿Donde salen los carros que van a México?

Ti yivi un, nu vaha ini i, ti cachi naa lugar ca quee carro un. Yucan na ti quin nunducu ni. Nu ni nanihin ni, quivi ni oficina un ti cajnuhun ni:

†in ja jicajnuhun na. ¿Naa hora quee iin carro ja quihin ichi Ñucohyo?

Perdone, señor. ¿A qué hora sale el autobús que va para México?

Taca hora ca quee.

Salen cada hora.

Ti yucan na ti cacan ni boleto nuu da:

Cuni na iin boleto ja quihin na Ñucohyo.

Quiero un boleto para ir a México.

Cuaha da boleto un nuu ni, ti savaha ni, chi jiin boleto un sa quejiyo ni. Cundatu ni undi jaa hora ni cachi chaa un. Co tuhva ni nu ni jaa carro un ti caa ni ni, ti yucan nanducu ni número asiento yoso nuu boleto un. Nu tu na cuni ni número un co cuaha ni boleto un nuu maa chaa scaca carro un, cachi ni jiin da:

Sa cahnu ini nu. ¿Naa número cunchaa na? *Perdone, señor. ¿Qué número me toca?*

Ti cachi da naa número cuu asiento ni. Yucan na ti savaha tucu ni boleto ni chi ichi yucan quejaha chaa cuu cobrador un cajnuhun da nu ja ni ndihi yivi un ni ca chahu oficina. Nu ndiso ni boleto ni, tuca ga cacán da xuhun nuu ni, co nu na scuita ni ti nachahu tucu ni vuelta uu xi scuun da nihin ichi un.

Nu na jaa ni México, nu nii ñahan ga ti tu quihin ni nu tu jini ni, chi sana ni. Ti cundatu ni undi cundijin. Nu tu na iin yivi cunchaca nihin nanu quihin ni, co cajnuhun ni vasu iin policia, chi yucan cuu nuu iyo xaan ñacuihna.

tin ja jicajnuhun na, taa. ¿Nanu ca yaha carro cuan coyo ichi Chapultepec? *Perdone, señor. ¿Dónde pasan los camiones que van a Chapultepec?*

Ti siahan nducujnuhun ni undi jaa ni nuu quihin ni.

Ti taca lugar quihin ni, suni siahan nducujnuhun ni co mani san stila, chi tu ca chacu ini yivi un san sau.

Otras frases útiles

¿Nanu quihin ni?
Quihin na Nunduva.

*¿Para dónde va usted?
Voy a Oaxaca.*

Sava ciento cuu pasaje ja undi
Nunduva.

*El pasaje a Oaxaca cuesta
' cincuenta pesos.*

¿Quihin carru jaha undi Nunduva
nu?
Yucan quihin.

*¿Va este autobús hasta
Oaxaca?
Sí, éste va para allá.*

¿Nasa hora saha ti jaa?
Cuun hora ti jaa.

*¿En cuánto tiempo llegaremos?
Pues, en cuatro horas.*

Ca uhun jahini ti jaa yo.

*Vamos a llegar a las cinco de
la tarde.*

Na cutahu na nuu ni.

Muchas gracias.

Ja ni chaa yo desviación.

Ya llegamos a la desviación.

¿Nau nihin cuun jaha naa ni?

¿Quién va a bajar aquí?

Cuan cuun ni.

Bájese.

¿Naa hora quee autobús quihin
Ñucohyo?

*¿A qué hora sale el autobús
para México?*

Taca hora ca quee.

Salen cada hora.

¿Nasa quihin carru ja Ndinuu ti
undi Ñucohyo?

*¿Cuánto cuesta el pasaje de
Tlaxiaco a México?*

Quihin iin ciento oco uhun pesu.

Cuesta ciento veinticinco pesos.

¿Ja iyo boleto ni?

¿Tiene usted su boleto?

Jaha iyo.

Aquí está.

Investigador lingüístico: Eduardo Farris F.
Lengua: Mixteco de Santiago Yosondua, Oaxaca
Esta edición consta de 300 ejemplares.

Esta edición consta de 300 ejemplares.

Q 1-0-701

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de enero de 1980
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0086-4